

各專業共用
俄語基本根詞
及常用詞表

李天恩編著

五十年代出版社

前 言

編者從事俄文速成工作一年，深感到學員需要基本根詞和常用詞之迫切。由於事實的需要，編者去年在北大俄文速成班首次試驗推廣循環記憶法時，曾利用 G. A. Znamansky 及 W. A. Coates 的 Basic Russian Word Cards 給中央衛生研究院派來的學員王衡文一般常用詞一千三百餘個，取得良好的結果。編者在北京市中蘇友好協會、中國化學會及中國化工學會主持俄文速成學習時，也曾利用的 G. Z. Patrick 的 Roots of the Russian Language 給學員們編了若干有關單詞派生方法的講義及練習。但這些英美書對選擇生詞的尺度既成問題，系統不明及脫漏錯誤之處又甚多。因此從今年四月起，編者即開始從頭整理全部俄語基本根詞及各專業所共同需要的常用詞。蒙北京大學、北京師範大學、北京市中蘇友好協會許多同志大力的支援，經過半年的時間，這個詞表才初步整出一些頭緒。

本書所選單詞，其講解主要依據陳昌浩編莫斯科外文辭典出版局出版之俄華辭典。常用詞之選擇，以在各專業書籍中出現可能性最大者為準，日常進餐、購物、觀劇、應酬等用詞，在各專業書籍中不易出現者，本書不列。

「根詞」之選擇，由於事實上許多俄語單詞的根源，現已難於找出，本書有時不得不從權以便於初學者分析記憶為原則，予以適當之歸納。（參看本書第五節前之說明）。

這本書是在大家的幫助下編成的。因此豐富改正的工作也要依靠大家。編者熱誠希望海內先進及熱心的讀者對本書提出寶貴的建議，書中生詞選擇不當及遺漏錯誤之處亦請指出，以使這本書臻於完善而對我國學習俄文的人有所幫助。

本書初稿承韋光華先生撥冗校閱，提出不少重要教正。謹致謝意。

李天恩 一九五三年底識於北大

目 錄

前言

一. 本書的目的及編排方法	1
二. 致速成或業餘俄文教學工作人員及自修俄文的讀者	5
三. 俄語單詞的來源及其構成的規律	7
四. 綜合練習	19
五. 基本根詞及常用詞表	24

附錄

一. 俄語外來語和英語的對應關係	129
二. 常用前置詞表	134
三. 常用代詞表	136
四. 常用數詞表	137
五. 常用的連接詞	138

(一) 本書的目的及編排方法

斯大林同志在「馬克思主義與語言學問題」一書中教導我們：「語言的語法構造和基本詞彙是語言的基礎，是語言特點的本質」〔註一〕詞彙對於語言，就像磚瓦對於房屋一樣。斯大林同志指示我們：「詞彙本身還不能構成語言。」但是「沒有詞彙，任何語言都是不可想像的。」蘇聯語文教學研究人員 A. Ф. 博依佐娃在其著作「非俄羅斯初等學校俄語課的詞彙工作」一書中寫到：「沒有詞彙工作，便不可能實際掌握語言。」〔註二〕一年來的速成俄文教學經驗證明，速成學員畢業後，在閱讀中最感到困難的，並不常是句子的語法分析，而經常是開卷後生詞連綿，一片漆黑。單詞是在文章中具體體現語法結構的物質基礎。生詞意義不懂，所學語法知識無從應用。這時如果不查詞典，便根本沒法看下去，一個一個挨着查，不但時間和精力的消耗可觀，而且遇見三四個以上生詞連在一起時，即使有詞典的幫助也看不懂。因此速成學習俄文的人，或者準備從事閱讀翻譯俄文書籍的人，必須從一開始就培養自己記憶大量生詞的能力，並逐漸記住較大數量的生詞。這些生詞中應包括：

1. 各專業所共用的最常用的詞：如大部前置詞、連詞、代詞以及重要的其他品詞如 *быть* 是，*иметь* 有，*ходить* 走，*земля* 土地，*машинa* 機器……等。這些詞因為十分常用，所以無論文、理、工、醫、政治、經濟各科，一般都要用到它。

2. 本專業所特有的、必用的詞，如 *алдгид* 醛，*кетон* 酮……等詞，與有機化學有關的專業必須記它們，其他專業則幾乎與它們沒有關係。這兩類詞都應該記，一般說來，如果選擇

得當，第一類記到兩千個左右，第二類記到適當數量後，才能真正自由地在俄文書籍裏吸取先進經驗。

但是怎樣才能記住這大量的生詞呢？我們知道，記憶的工作是了解與複習的結合。了解包括理性的分析與感性的認識。複習要適應人類腦筋活動的規律。這二者在「突擊俄文生詞的循環記憶法」一書裏已經有了詳細的說明〔註三〕現在我們就專對生詞的分析工作做一些必要的研究。

生詞分析是記憶生詞工作中極重要的一個環節。在中文的漢字裏，我們都知道「氵」代表水的意思，因此江、湖、河、海、溪、流、灘、澗都可由「氵」推知它們與水有關。俄文也是如此。譬如 ходить 是走的意思，входить 便是走入，выходить 便是走出，приходить 是走來，проходить 是走過，уходить 是走開，обходить 是繞着走。同樣，ход 便是進程，вход 是入口或者入門，выход 是出口或者出路，проход 是過道，обход 是巡視，обходительный 是殷勤的，необходимый 是必需的，необходимость 是必要性……又譬如 бегать 是跑的意思。從而 вбегать 是跑入，выбегать 是跑出，прибегать 是跑來，убегать 是跑開，избегать 是逃避，неизбежный 是不可避免的……在這兩組例子中 ходить 和 бегать 是最原始的單詞，它們具體的代表了 -ход- 和 -бег- 兩個「詞根」。由它們可以推知許多其他單詞。我們管這樣的詞叫做「根詞」。由根詞所代表的詞根加五花八門的各種詞首、詞尾等而派生出來的詞，例如上述的 входить, выходить, вбегать, выбегать 等叫做「派生詞」。另有一些生詞不是由一個詞根派生出來的，而是由兩個或兩個以上的詞根複合成的，我們管它

們叫做「複合詞」。例如 паровоз 「火車頭」即是由 пар 「水蒸氣」加上 воз 「車」複合成的。

由上面的例子，我們可以看出如果我們掌握了一定數量的根詞，並且掌握了一套由這些根詞所代表的詞根派生其他單詞的方法——構詞法，無疑地，將大大有利於我們記憶生詞的工作。這裏，我們說掌握根詞（如 ходить, бегать）却不主張背詞根（如 -ход-, -бег-）因為根詞具體而自然，容易掌握。詞根則往往只是一堆字母，背下後本身無用，且極易互相混淆。

俄語中較常用的詞，根據 Д. Н. Ушаков 的 Толковый словарь русского языка 中所列舉的，約有十五萬個。日常一般書籍中最常用的詞，根據陳昌浩的「俄華詞典」約有兩萬六千多個。而最常用的詞的原始核心，即基本根詞，據編者統計，實不滿一千個。因此我們可以說俄語中的基本根詞，實際上數量並不大。這一點，對於掌握俄文生詞的工作，是一個極端有利的條件。只要歸納得當，我們完全有可能用極少的勞力抓住大量生詞的根源。基本根詞的內容，多半是最具體的，最常見的，從遠古就進入人類生活的事物、現象、人間關係或動作的名稱。只有極少一部分是近代加進去的。介紹給讀者一些最常用的基本根詞並說明它們的重要性，是本書的第一個目的。

本書的第二個目的，是幫助讀者具體掌握一套構詞法。關於俄語中詞的派生方法，А. Ф. 博依佐娃寫道：「俄語裏無論是表小，表愛形式單詞的構成法也好，無論是其他形式單詞的構成法也好，多到沒有統一的規則。每一種形式有那麼多種的說法，讓非俄羅斯人很難分別出哪種形式在哪種情況下可以用於表示類似的概念。培養自由運用俄語中單詞構成資料的能力。

全賴於授予各種不同的語法形式的正確系統，全賴於訓練用的練習的質和量。」是的，俄語中詞的派生方法是五花八門的。譬如 жить 是生活或居住的意思，жилище 便是住宅。учить 是教或學的意思，училище 便是學校。читать 是閱讀的意思，但閱讀室卻是 читальня。болеть 是害病的意思，病院却是 больница。俄語中，詞的派生規律大體上是有的，然而詳細的規律，却多到難以一一記住。要想掌握這些規律，最好的辦法便是有系統地閱讀一定的參考材料。從實際中具體掌握。這些材料的質要高，要有系統而照顧到較多的方面，量却不能過大，以使讀者有可能詳細閱讀。

本書編排的方法是這樣的：先從俄語單詞中選出重要的基本根詞七百餘個，由 А 到 Я 排好。然後依俄語單詞的派生系統（參閱本書第三節第二段）將重要的派生詞排在各個根詞下面，並用★號及*號註明單詞的重要程度。凡帶有★號或*號的生詞，另印有卡片。這樣，讀者讀完全書，對照書本記住帶有★號及*號的生詞後，就可以達到了本書的第二個目的，即：掌握一套構詞法。同時也達到了本書的第三個目的，即記住適量的各專業所共同需要的最常用詞。並為以後更大的詞彙工作樹立一個核心，打下一個基礎。

註一：見解放社版，李立三譯本，下同此。

註二：見五十年代出版社版，孔柯嘉譯本，下同此。

註三：中華書局版。中國圖書發行公司發行，李天恩著。

(二) 致速成或業餘俄文教學工作人員及自修俄文的讀者

在速成或業餘俄文教學工作中，普遍存在着兩個問題：第一，往往開學後很久，學員發音還不能熟練，因而一切進度都受發音的阻碍。第二，在學員尚未掌握大量生詞以前，生詞分析的工作沒法做，譬如 *самостоятельность* 獨立性，*неизбежный* 不可避免的，*соединение* 聯合……等詞如不分析，學員一定要花大量時間死記。如果分析，便必須同時把 *сам*，*стоять*，*бегать*，*избегать*，*один*，*единый* 等詞和 *со-*，*не-*，*из-*，*-ность*，*-ный*，*-ие* 等詞首、詞尾全教給學員，學員實在吃不消。在學員記憶時也是這樣，生詞分析不出，便不能很好的建立理性的了解，等到分析出來，時間已經過得很多，最初的記憶間隔沒法適應，循環記憶法也不能很好的使用。

爲了解決這兩個矛盾，最好的辦法就是提前教發音，並用適當的練習材料使學員同時掌握發音並體會單詞構成的規律，在開學的十天甚至一月前先用一兩小時的時間把字母和發音的重要規則教給學員，然後發練習材料叫學員回去每天利用一點短時間長期練習，並說明將來入學時要考發音以資督勵。

這樣做有兩個好處：第一，我們知道，語法的學習是個理解的工作，只要歸納得當，語法可以迅速掌握。記憶部分是腦力的運用，只要掌握方法，設法適應自己大腦活動的規律，也可以使記憶能力迅速提高。但是發音却是個筋肉與神經的合作運動，正像跳舞一樣，縱然將一切跳舞的規則全部背下，到時候音樂一響，還是要踩別人的腳。這樣的合作運動，現在還沒法速成，只有長期的逐漸的訓練，才能由熟習而掌握。這種訓練並不需要每天花很多的時間，却需要很多的天數，因此特別適合在開學前先予解決。

第二，根據一般的情況，每個班中都時常會有許多已經學過一些俄文的學員。有些學員甚至已經學過好幾年，每年都從頭學起。這樣的學員一般說來語法知識有限，但發音大多沒有問題。他們在速成方法的影響下，進步很快。其他學員因為發音有問題，進步自然較慢。結果班上發生分層現象，進步慢的學員發生緊張情緒，教研組陷於被動。提前教發音可以在一定限度內預防這一現象。

。根據編者在北京市中蘇友好協會速成試點班及北大俄文速成班學員王衛文在中央衛生研究院速成班試用的結果，提前教授發音是肯定有良好作用的。

練習發音時，最好不要機械地叫學員唸 ба, би, бу, бе, бо, ма, ми, му, ме, мо... 而叫學員經過很少的機械練習（重點在分辨易混音）後，立即直接用俄文單詞作練習。所用做練習的單詞最好即是一些最重要的基本根詞，如 бегать, ходить, один, быть... 及一些代表各種不同詞首、詞尾的最重要的派生形式如 вбегать, выбегать, вход, выход, необходимый, единый, событие...等。（參閱本書內綜合練習一節）

這樣做是一舉三得的：首先，學員所練會的發音技巧是一套活的經驗，練習時有興趣，練好後應用方便，其次，學員先熟悉一下這些重要的詞。學完循環記憶法後，這些詞可用為練習記憶方法的材料。第三，這些單詞本身具有結構上的重要性，學構詞法時，學員自能聯系這些記過的詞，從實際體會構詞法的應用。

因此，我願建議從事速成、業餘教學及自修俄文的同志，先以本書內的綜合練習（本書第四節）為練習發音及循環記憶法的材料，然後儘早學構詞法。學完後即可適當的閱讀本書的詞表並背下卡片。以達到記住適當數量常用詞並為將來更大的詞彙工作樹立核心的目的。

(三) 俄語單詞的來源及其構成的規律

§ 1. 詞首、詞根、接尾部和詞尾：俄文單詞除最原始的根詞外大多可分析為詞首、詞根、接尾部和詞尾等幾部分，其中詞根是詞的來源，詞首加在詞根前，賦予詞根以新的含義，詞尾是變化的部分，接尾部放在詞尾之前，起連結的作用，由詞的接尾部和詞尾我們常能推知該詞是名詞，動詞，還是形容詞。

舉例如下：

表一

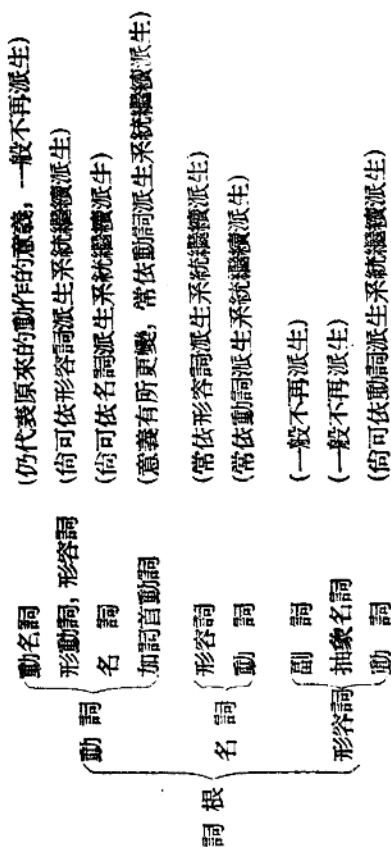
單 詞	舉 例	意 義	詞 首	詞 根	接 尾 部	詞 尾
раб	(陽)	奴 隸		раб		
работает	(動)	工 作 (第三身, 單數)		раб	ота	ет
работа	(陰)	工 作		раб	от	а
перерабатывает	(動)	加 工 (第三身, 單數)	пере	раб	ота	ет
переработка	(陰)	加 工	пере	раб	отк	а
переработанный	(形動)	加 工 過 的	пере	раб	отани	ый

表二

單 詞 舉 例	意 義	詞 首	詞 根	接 尾 部	詞 尾
раб (陽)	奴 隸		раб		
порабощает (動)	奴 役 (第三頁, 單數)	по	раб	оща	ст
порабощение (中)	奴 役	по	раб	ощен	ие
порабощитель (陽)	壓 迫 者	по	раб	отитель	

由上例可以看出，一個簡單的詞根由於加上了不同的詞首、接尾部 and 詞尾，可以構成許多系列不同的單詞，現在就分別介紹一些有關俄語單詞構成方法的知識和一些典型詞首、詞尾等等。

§ 2. 俄文單詞的派生系統——俄文單詞一般的派生系統如下：



詞根一般不能獨立存在，具體體現詞根含義的最原始的動詞、名詞、形容詞等叫做「基本根詞」。由基本根詞所派生出的詞叫做第一級派生詞，由派生詞所派生出的詞則依次叫做第二級派生詞，第三級派生詞……今舉二例說明如下。

例一：詞根 — зна —

знать (動) 知道, 曉得	[基本根詞]		
знание	(動名)	知識, 學識	[第一級派生詞]
знающий	(形動)	博學的, 高明的	[第一級派生詞]
знатный	(形)	有名的, 顯貴的	[第一級派生詞]
знаток	(名)	專家, 能手	[第一級派生詞]
узнать	(動)	打聽, 認清	[第一級派生詞, 加詞首動詞]
признать	(動)	承認, 認為	[第一級派生詞, 加詞首動詞]
сознать	(動)	覺悟到, 意識到	[第一級派生詞, 加詞首動詞]
сознание	(動名)	覺悟, 意識	[第二級派生詞, 由 сознать 導出]
сознательный	(形)	自覺的	[第二級派生詞, 由 сознать 導出]
сознательно	(副)	自覺地	[第三級派生詞, 由 сознательный 導出]
сознательность	(抽名)	自覺性, 覺悟性	[第三級派生詞, 由 сознательный 導出]
знак (名) 標記, 符號	[基本根詞]		
знакомить	(動)	介紹	[第一級派生詞]
знакомый	(形)	熟悉的, 相識的	[第二級派生詞, 由 знакомить 導出]
знакомый	(名)	熟人, 相識	[第二級派生詞, 由 знакомый 轉音而出]
значить	(動)	意味著, 就是	[第一級派生詞]
значение	(動名)	意義, 作用	[第二級派生詞, 由 значить 導出]
значительный	(形)	可觀的, 不少的	[第二級派生詞, 由 значить 導出]

назначить (動) 任命, 指定! [第二級派生詞, 由 значить 導出]
 назначение (動名) 任命, 指定! [第三級派生詞, 由 назначить 導出]

例二: 詞根 —креп—

крепкий (形) 堅強的, 濃烈的 [基本根詞]
 крепко (副) 堅強地
 крепость (抽名) 堅強性, 濃度
 крепить (動) 加強
 крепление (動名) 加強
 крепительный (形) 強壯的, 加強的
 укрепить (動) 加強, 鞏固
 укрепление (動名) 加強, 鞏固

[第一級派生詞]

[第一級派生詞]

[第一級派生詞]

[第二級派生詞, 由 крепить 導出]

[第二級派生詞, 由 крепить 導出]

[第二級派生詞, 由 крепить 加詞首導出]

[第三級派生詞, 由 укрепить 導出]

§ 3. 重要的詞首有下列二十幾個:

詞	首	含	義	舉	例	註	解
без (без)		沒	有	безработица	失業	работа	工作
в (во)		進	入	входить	走入	ходить	走
воз (вос, вз, вс, взо)		上	昇	восходить	升起		
		回	來	восстановить	恢復	становить	設立

вы	出	來	выходить	走出	
до	遠	到	доходить	走到	
	沒	達到	довоенный	戰前的	打仗
за		要	заходить	遠行	
	在	後	заграницу	國外	邊界
из	從.....之內		избрать	選舉	拿
(ис)	極,甚		исписать	寫滿	寫
на	在.....		наконѣ	最後	結尾
над (надо)	在.....之上		надглавный	頭上的	頭腦
о	關於,圍繞		обходить	繞行	
(об,обо)	使		объяснять	解釋	清楚的

от (ото)	離開	отходить	走開	
	反抗	отбить	擊退	打
пере	反復	переработать	加工	
	重新	переписать	謄寫	寫
	超過	переходить	越過	
по	按照	поэтому	因此	這個
	暫時	поговорить	說一說	說
под (подо)	在下	подобрать	拾起	拿
	接近	подходить	走近	
пре	極, 甚	превосходный	最好的	升起
	變換語氣	превращение	轉變	轉動
пред(преди, предо)	在前	предисловие	序言	詞

при	接近	приходить	走來	
	加以	прида́ток	附加物	給
про	經過	проходить	走過	
раз (рас, разо)	分散	расходи́ть	走散	
с (со)	會同	соедини́ть	聯合	統一的
	離開	сходи́ть	走開	
у	使	улучша́ть	改善	較好
	離開	уходи́ть	走開	
через (чрез, черес)	超過	чрезме́рный	過度的	程度

這些詞首應用很廣，應當熟記。